



莎士比亚 全集

(增订本)

Comedies

喜剧卷 下

译林出版社

WILLIAM
SHAKESPEARE

The Globe



WILLIAM SHAKESPEARE

Y I L I N P R E S S

London

The water bridge

The Bell Ship

THAMES IS

责任编辑 施梓云 封面设计 胡芴

ISBN 7-80567-796-4



9 787805 677965 >

ISBN 7-80567-796-4

1·466 定价(平装本上下两卷)42.00 元

The Bear Garden

47.1147
529-24.04

LIAM & HAK
L I N



01010323094N 郑州大学图书馆



(增订本)

莎士比亚全集

喜剧卷·下

朱生豪 译 辜正坤 何其莘 校



译林出版社

莎士比亚全集 喜剧卷(上、下)

出版发行 译林出版社
地 址 南京中央路165号(邮政编码 210009)
经 销 江苏省新华书店
照 排 南京展望照排印刷有限公司
印 刷 南京爱德印刷有限公司 (地址: 江宁县城)

开本 850×1168毫米 1/32 印张35.875 插页4 字数827千
版次 1998年5月第1版 2000年1月第3次印刷

标准书号 ISBN 7-80567-796-4/I·466
定 价 42.00元

(译林版图书凡有印装错误可向承印厂调换)

目 次

| | |
|-----------------|-----|
| 无事生非..... | 1 |
| 皆大欢喜 | 91 |
| 第十二夜..... | 183 |
| 特洛伊罗斯与克瑞西达..... | 271 |
| 终成眷属..... | 387 |
| 量罪记..... | 477 |



无 事 生 非
Much Ado About Nothing

朱生豪译 辜正坤校

导言

根据国外莎评家的研究,此剧可能的题材来源有:(1)意大利诗人阿里奥斯托《疯狂的奥兰多》(1591年英文版)卷5;(2)斯宾塞《仙后》卷2第4歌;(3)班戴洛《故事集》(1554年版)中的第22个故事,等等。

此剧杂悲剧、喜剧、闹剧三种因素。希罗和克劳狄奥之间的纠葛具悲剧性,培尼狄克和贝特丽丝之间的纠葛则属喜剧性,道格培里等人的行为则颇具闹剧性。

剧中的女主角贝特丽丝是莎士比亚创作的最伟大的女性之一,可与《威尼斯商人》中女主角鲍西娅媲美。与其表姐希罗的软弱、内向成对比,贝特丽丝机智、开朗,俏皮话妙趣横生。她表面上认同独身主义,骨子里实有着丰富的人情味。对于妇女的屈辱地位有颇强的反叛意识。道格里培则是小丑,虽是次要角色,但其对剧情的发展却具有相当的重要性,因为剧中的疑案毕竟为他和手下跟班所揭破。他愚蠢自信,文化教养极差,尤其表现在他滥用、误用字词方面,他的存在使此剧产生令人惬意的闹剧效果。培尼狄克与贝特丽丝的关系叫人忍俊不禁。他和贝特丽丝一样标榜独身主义,他嘲弄女性、爱情和婚姻,但骨子里隐藏着爱情欲望,最后不得不向爱情屈服,象征着爱情最后战胜虚矫。他和贝特丽丝的爱情纠葛比莎剧中其他类似情节更富于现实性。唐·约翰是一个邪恶的反面角色,为本剧的戏剧冲突提供了敌对因素。他的本质是邪恶的。

《无事生非》一剧是莎士比亚的代表剧作之一。

剧中人物

唐·彼德罗 阿拉贡亲王
唐·约翰 唐·彼德罗的庶弟
克劳狄奥 佛罗伦萨的少年贵族
培尼狄克 帕度亚的少年贵族
里奥那托 墨西拿总督
安东尼奥 里奥那托之弟
鲍尔萨泽 唐·彼德罗的仆人
波拉契奥 } 唐·约翰的侍从
康拉德 }
道格培里 警吏
佛吉斯 警佐
法兰西斯神父
教堂司事

希罗 里奥那托的女儿
贝特丽丝 里奥那托的侄女
玛格莱特 } 希罗的侍女
欧苏拉 }

使者、巡丁、小童、侍从等

地点

墨西拿

第一幕

第一场 里奥那托住宅门前

【里奥那托、希罗、贝特丽丝及一使者上。

里奥那托 这封信里说，阿拉贡的唐·彼德罗今晚就要到墨西拿来了。

使者 他马上就要到了。我跟他分手的时候，他离开这儿不过八九里路。

里奥那托 你们在这次战事里损失了多少将士？

使者 没有损失多少，有点名气的一个人也没有。

里奥那托 得胜者全师而归，那是双重的胜利了。信上还说起唐·彼德罗十分看重一位叫做克劳狄奥的年轻的佛罗伦萨人。

使者 他果然是一位很有才能的人，唐·彼德罗赏识得不错。他年纪虽然很轻，做的事情十分了得，看上去像一头羔羊，上起战场来却像一头狮子。他的确能够超过一般人对他的期望，我这一张嘴也说不尽他的好处。

里奥那托 他有一个伯父在这儿墨西拿，听见了一定非常高兴的。

使者 我已经送过信去给他了，看他的样子十分快乐，甚至于快乐得忍不住心酸起来。

里奥那托 他流起眼泪来了吗？

使者 流了很多的泪。

里奥那托 这是天性中温情的自然流露。泪洗过的脸，是最真诚不过的了。因为快乐而哭泣，比之看见别人哭泣而快乐，总要好得多啦！

贝特丽丝 请问你，那位剑客先生是不是也从战场上回来了？

使者 小姐，这个名字我没有听说过，在军队里没有这样一个人。

里奥那托 侄女，你问的是什么人？

希罗 姐姐说的是帕度亚的培尼狄克先生。

使者 啊，他也回来了，仍旧是那么爱打趣的。

贝特丽丝 从前他在墨西哥这个地方时，曾公开扬言，要跟爱神丘必特较量射箭，而我叔父傻乎乎地和他认真起来，拿了钝头箭以爱神的名义应战了。我倒要问你，他在这次战事中间杀了多少人？吃了多少人？可是你先告诉我他杀了多少人，因为我曾经答应他，无论他杀死多少人，我都可以把他们吃下去。

里奥那托 真的，侄女，你把培尼狄克先生取笑得太过分了；我相信他一定会向你报复的。

使者 小姐，他在这次战事里立下很大的功劳哩。

贝特丽丝 你们那些发霉的军粮，一定都是他一个人吃下去的。他是个著名的大饭桶，他的胃口好得很哩。

使者 而且他也是个很好的军人，小姐。

贝特丽丝 他在小姐太太们面前是个很好的军人，可是在老爷们面前呢？

使者 在老爷们面前，就是一个正人君子，一个堂堂的男儿，充满了各种的美德。

贝特丽丝 究竟他一肚子里充满了些什么，我们还是别说了吧。我

们谁也不是圣人。

里奥那托 请你不要误会舍侄女的意思。培尼狄克先生跟她是说笑惯的，他们一见了面，总是舌剑唇枪，各不相让。

贝特丽丝 可惜他总是占不到便宜！在我们上次交锋的时候，他的五分才气倒有四分给我杀得抱头鼠窜，现在他全身只剩一分了；要是他还有些儿才气留着，那么就让他保存起来，叫他跟他的马儿有个分别吧，因为这是使他可以被称为有理性动物的唯一的财产了。现在谁是他的同伴？听说他每个月都要换一个生死之交的把兄弟。

使者 有这等事吗？

贝特丽丝 很可能。他的心就像他帽子的式样一般，时时刻刻会起变化的。

使者 小姐，看来这位先生的名字不曾注在您的册子上。

贝特丽丝 没有，否则我要把我的书斋都一起烧了呢。可是请问你，谁是他的同伴？没有那类年轻的陪他下油锅的好事之徒吧？

使者 他跟那位尊贵的克劳狄奥来往得顶亲密了。

贝特丽丝 天哪，他要像一场瘟疫一样缠住人家呢！他比瘟疫还容易传染，谁要是跟他发生接触，立刻就会去做疯子。上帝保佑尊贵的克劳狄奥！要是他给那个培尼狄克缠住了，一定要花上一千镑钱才可以把他赶走哩。

使者 小姐，我愿意跟您交个朋友。

贝特丽丝 很好，好朋友。

里奥那托 侄女，你是永远不会发疯的。

贝特丽丝 不到大热的冬天，我是不会发疯的。

使者 唐·彼德罗来啦。

【唐·彼德罗、唐·约翰、克劳狄奥、培尼狄克、鲍尔萨泽等同上。

彼德罗 里奥那托大人，您是迎接麻烦来了；一般人都只想避免耗费，您却偏偏自己愿意多事。

里奥那托 多蒙殿下枉驾，已经是莫大的荣幸，怎么说是麻烦呢？麻烦去了，可以使人如释重负；可是当您离开我的时候，我只觉得怅怅然若有所失。

彼德罗 您真是太喜欢自讨麻烦啦。这位便是令爱吧？

里奥那托 她的母亲好几次对我说她是我的女儿。

培尼狄克 大人，您在问她的时候，是不是心里有点疑惑？

里奥那托 不，培尼狄克先生，因为那时候您还是个孩子哩。

彼德罗 培尼狄克，你也给人家挖苦了，我们可以猜想到你现在长大了，是个怎么样的人。真的，这位小姐很像她的父亲。小姐，您真幸福，因为您像这样一位高贵的父亲。

培尼狄克 要是里奥那托大人果然是她的父亲，就是把墨西哥全城的财富给她，她也不愿意生得像他那样一副容貌的。

贝特丽丝 培尼狄克先生，我总琢磨你会是在唠叨什么？没有人听着您哩。

培尼狄克 哎哟，我亲爱的傲慢小姐！您还活着吗？

贝特丽丝 世上有培尼狄克先生那样的人，傲慢是不会死去的；顶有礼貌的人，只要一看见您，也就会傲慢起来。

培尼狄克 那么礼貌也是一个反复无常的小人了。可是除了您以外，无论哪个女人都爱我，这一点是毫无疑问的；我希望我的心肠不是那么硬，因为说句老实话，我实在一个也不爱她们。

贝特丽丝 那真是女人们好大的运气，因为否则她们就要给一个讨厌的求婚者麻烦死了。我感谢上帝和我自己冷酷的心，在这一点上我的脾气跟你倒差不多，与其叫我听一个男人发誓说

他爱我，我宁愿听我的狗向着一只乌鸦叫。

培尼狄克 上帝保佑您小姐永远抱着这样的心理吧！这样某一位先生就可以逃过他命中注定要被抓破脸皮的厄运了。

贝特丽丝 抓破了也不会使那张脸变得比原来更难看的——假如那张脸跟尊容差不多的话。

培尼狄克 好，你的鹦鹉学舌功夫确实已臻上乘了。

贝特丽丝 有我舌功的鸟儿比起有你舌功的畜生来，是要技高一筹的。

培尼狄克 我希望我的马儿能够跑得像您说起话来一样快，也像您的舌头一样不知道疲倦。请您尽管说下去吧，我可要恕不奉陪啦。

贝特丽丝 你总是像一匹没训练好的马儿一样，比赛未终场就望岔路里溜了过去。我知道您的老脾气。

彼德罗 那么就是这样吧，里奥那托。克劳狄奥、培尼狄克，我的好朋友里奥那托请你们一起住下来。我对他说我们至少要在这儿耽搁一个月，他却诚心希望会有什么事情留着我们多住一些时候。我敢发誓他不是一个假情假义的人，他的话都是从心里发出来的。

里奥那托 殿下，您要是发了誓，您一定不会背誓。（向唐·约翰）欢迎，大人，您现在已经跟令兄言归于好，我应该向您竭诚致敬。

约翰 谢谢。我是一个不会说话的人，可是我谢谢你。

里奥那托 殿下请了。

彼德罗 让我搀着您的手，里奥那托，咱们一块儿走吧。（除培尼狄克、克劳狄奥外，皆下）

克劳狄奥 培尼狄克，你有没有注意到里奥那托的女儿？

培尼狄克 看是看见的，可是我没有对她注意。

克劳狄奥 她不是一位贞静的少女吗？

培尼狄克 您是规规矩矩要我把老实话告诉您呢，还是要我照平常的习惯，摆出一副统治女性的暴君的面孔来发表我的意见？

克劳狄奥 不，我要你根据冷静的判断回答我。

培尼狄克 好，那么我说，她是太矮了点儿，不能给她太高的恭维；太黑了点儿，不能给她太美的恭维；又是太小了点儿，不能给她太大的恭维。我所能给她的唯一的称赞，就是她倘不是像现在这样子，一定很不漂亮；可是她既然不能再好看一点，所以我一点不喜欢她。

克劳狄奥 你以为我是在说着玩玩的？请你老老实实告诉我，你觉得她怎样。

培尼狄克 您这样问起她，是不是要把她买下来？

克劳狄奥 全世界所有的财富，可以买得到这样一颗美玉吗？

培尼狄克 是的，而且还可以附送一只匣子把它藏起来哩。可是您说这样的话，是一本正经的呢，还是随口胡说，就像说盲目的丘必特是个猎兔的好手、打铁的乌尔冈^①是个出色的木匠一样？告诉我，您唱的歌儿究竟是什么调子？

克劳狄奥 在我的眼睛里，她是我平生所见的最可爱的姑娘。

培尼狄克 我现在还可以不戴眼镜瞧东西，可是我却瞧不出来她有什么可爱。她那个堂姐就是脾气太坏了点儿，要是讲起美貌来，那就正像一个是一月的春朝，一个是十二月的岁暮，比她好看得多啦。可是我希望您不是要想做起丈夫来了吧？

克劳狄奥 即便我曾立誓终身不娶，可要是希罗肯做我的妻子，我就很难说话算数了。

^① 乌尔冈，希腊罗马神话中司火与锻冶之神。

培尼狄克 事情已经到了这一个地步了吗？难道世界上的男子个个都愿意戴上绿头巾吗？难道我永远看不见一个六十岁的童男子吗？好，要是你愿意把你的头颈伸进轭里去，那么你就把它套起来，到星期日休息的日子自己怨命吧。瞧，唐·彼德罗回来找您了。

【唐·彼德罗重上。

彼德罗 你们不跟我到里奥那托家里去，在这儿讲些什么秘密话儿呢？

培尼狄克 我希望殿下命令我说出来。

彼德罗 好，我命令你说出来。

培尼狄克 听着，克劳狄奥伯爵，我能够像哑子一样保守秘密，我也希望您相信我不是一个搬嘴弄舌的人；可是殿下这样命令我，有什么办法呢？他是在恋爱了。跟谁呢？这就应该殿下自己去问他了。听好他的回答是多么短：他爱的是希罗，里奥那托的短短的女儿。

克劳狄奥 要是真有这么一回事，那么他已经替我说出来了。

培尼狄克 正像老古话说的，殿下，“既不是这么一回事，也不是那么一回事，可是真的，上帝保佑不会有这么一回事。”

克劳狄奥 我的感情倘不是一下子就会起变化，我倒并不希望上帝改变这事实。

彼德罗 阿门，要是你真的爱她，这位小姐是很值得你眷恋的。

克劳狄奥 殿下，您这样说是有意诱我吐露真情吗？

彼德罗 真的，我不过说我心里想到的话。

克劳狄奥 殿下，我说的也是我自己心里的话。

培尼狄克 凭着我的三心两意起誓，殿下，我说的也是我自己心里的话。

克劳狄奥 我觉得我真的爱她。

彼德罗 我知道她是位值得倾心的姑娘。

培尼狄克 我既不觉得她应该多么值得被人爱，也不知道她应该怎样令人爱；你们就是用火刑烧死我，也不能使我改变这一看法。

彼德罗 你永远是一个排斥美貌的顽固的异教徒。

克劳狄奥 他这种不近人情的态度，都是违背了良心故意做作出来的。

培尼狄克 一个女人生下了我，我应该感谢她；她把我养育长大，我也要向她表示至诚的感情；可是要我为了女人的缘故而戴起一顶不雅的头巾或用无形的带子系了一个喇叭在胸前，那么我只好敬谢不敏了。因为我不愿意对任何一个女人猜疑而使她受到委屈，所以宁愿对无论哪个女人都不信任，免得委屈了自己。总而言之，为了让我自己穿得漂亮一点起见，我愿意一生一世做个光棍。

彼德罗 我在未死之前，总有一天会看见你为了爱情而憔悴的。

培尼狄克 殿下，我可以因为发怒，因为害病，因为挨饿而脸色惨白，可是决不会因为爱情而憔悴；您要是能够证明有一天我因为爱情而消耗的血液，喝了酒以后不能把它恢复过来，就请您用编造歌谣的人的那支笔挖去我的眼睛，把我当作一个瞎眼的丘必特，挂在妓院门口做招牌。

彼德罗 好，要是有一天你的决心动摇起来，可别怪人家笑话你。

培尼狄克 要是有一天，我就让你们把我像一头猫似地放在叉袋里吊起来，叫大家用箭射我；谁把我射中了，就可以拍拍他的肩膀，夸奖他是个好汉。

彼德罗 好，咱们等着瞧吧；有一天野牛也会俯首就轭的。

培尼狄克 野牛也许会俯首就轭，可是有理性的培尼狄克要是也